

## Γαλλία-Ελλάδα, 1915-1995: αρχεία, ιστορία, μνήμη France-Grèce, 1915-1995: archives, histoire, mémoire

Πρόγραμμα Ελληνογαλλικής Ημερίδας • Programme du colloque franco-hellénique

Τετάρτη, 21 Δεκεμβρίου 2016 • Mercredi, 21 Décembre 2016

Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών • Institut Français d'Athènes

Auditorium Theo Angelopoulos

10:00 | Χαιρετισμοί: Γενικά Αρχεία του Κράτους  
Γαλλική Σχολή Αθηνών  
Discours: Archives générales de l'État  
École française d'Athènes

**Νίκος ΚΑΡΑΠΙΔΑΚΗΣ**, Πρόεδρος της Εφορείας των  
Γενικών Αρχείων του Κράτους (Γ.Α.Κ.)

**Nikos KARAPIDAKIS**, Président du Conseil Supérieur  
des Archives générales de l'État (A.G.E.)

**Alexandre FARNOUX**, Διευθυντής της Γαλλικής Σχολής  
Αθηνών (Γ.Σ.Α.)

**Alexandre FARNOUX**, Directeur de l'École française  
d'Athènes (E.F.A.)

**Μαριέττα ΜΙΝΩΤΟΥ**, Διευθύντρια της Κεντρικής  
Υπηρεσίας των Γενικών Αρχείων του Κράτους (Κ.Υ.-Γ.Α.Κ.)

**Marietta MINOTOU**, Directrice du Service central des  
Archives générales de l'État (S.C.-A.G.E.)

### 1<sup>η</sup> Συνεδρία • Session I

Αρχεία: η Γαλλία και οι ελληνογαλλικές σχέσεις μέσα από τις  
ελληνικές αρχειακές συλλογές

Archives: la France et les relations franco-helléniques vues  
par les collections d'archives grecques

**Προεδρείο:** Maximilien GIRARD, Εθνικά Αρχεία της Γαλλίας  
**Coordination:** Maximilien GIRARD, Archives nationales de France

10:30 | **Σωτήρης ΜΕΤΕΒΕΛΗΣ**, Ιστορικός  
**Sotiris METEVELIS**, Historien  
«Φιλέλληνες» και «φιλοβούλγαροι»: η γαλλική  
στρατιωτική αποστολή στη Μακεδονία (1904-1908)  
και η προσωπική παρέμβαση του Clemenceau στο  
Μακεδονικό ζήτημα.  
"Philhellènes" et "bulgarophiles": la mission militaire  
française en Macédoine (1904-1908) et l'intervention  
personnelle de Clemenceau dans la question  
macédonienne.

10:45 | **Αντώνης Δ. ΣΑΤΡΑΖΑΝΗΣ**, Ιστορικός, Διευθυντής του  
Κέντρου Ιστορίας Θεσσαλονίκης  
**Antoine D. SATRAZANIS**, Historien, Directeur du Centre  
d'histoire de Thessalonique  
Εικονογραφικές μαρτυρίες για την γαλλική παρουσία  
στη Θεσσαλονίκη του Α' Παγκοσμίου Πολέμου (1915-  
1918).  
Témoignages iconographiques pour la présence de  
l'Armée française à Thessalonique, pendant la  
Première Guerre Mondiale (1915-1918), provenant  
des archives du Centre d'histoire de Thessalonique.

11:00 | **Έλλη ΔΡΟΥΛΙΑ**, Προϊσταμένη της Διεύθυνσης της  
Βιβλιοθήκης της Βουλής  
**Μαρία ΒΛΑΣΣΟΠΟΥΛΟΥ**, Προϊσταμένη του Τμήματος  
Μπενακειού Βιβλιοθήκης και Συλλογών Πολιτικών  
Προσωπικότητας της Βιβλιοθήκης της Βουλής  
**Elli DROULIA**, Directrice de la Bibliothèque du Parlement  
**Maria VLASSOPOULOU**, Chef du Département  
«Benakeios» de la Bibliothèque du Parlement et des  
collections d'archives des personnalités politiques  
**Ελληνογαλλικά αποτυπώματα στη Βιβλιοθήκη  
της Βουλής και η περίπτωση του Ψυχάρη.**  
Empreintes franco-helléniques à la Bibliothèque  
du Parlement Hellénique et le cas de Jean Psichari.

11:15 - 11:30 | **Συζήτηση, διάλειμμα**  
**Discussion et pause**

### 2<sup>η</sup> Συνεδρία • Session II

Αρχεία: η Γαλλία και οι ελληνογαλλικές σχέσεις μέσα  
από τις ελληνικές αρχειακές συλλογές (συνέχεια)

Archives: la France et les relations franco-helléniques vues  
par les collections d'archives grecques (suite)

**Προεδρείο:** Μαριέττα ΜΙΝΩΤΟΥ, Κ.Υ.-Γ.Α.Κ.  
**Coordination:** Marietta MINOTOU, S.C. A.G.E.

11:30 | **Βαγγέλης ΚΑΡΑΜΑΝΩΛΑΚΗΣ**, Επ. Καθηγητής Ιστορίας,  
ΕΚΠΑ, Γραμματέας Δ.Σ. των ΑΣΚΙ  
**Vangelis KARAMANOLAKIS**, Maître de conférences  
d'Histoire, Université d'Athènes, Secrétaire Général des  
Archives d'histoire sociale contemporaine (ASKI)  
Ένας παράλληλος κόσμος: σχέσεις ελληνικής και  
γαλλικής Αριστεράς στον μεταπολεμικό κόσμο μέσα  
από τις συλλογές των ΑΣΚΙ.  
Un monde parallèle: relations de la gauche grecque  
et de la gauche française de l'après guerre à travers  
les collections des ASKI.

11:45 | **Στεφάνια ΜΕΡΑΚΟΥ**, Διευθύντρια της Μεγάλης Μουσικής  
Βιβλιοθήκης "Λίλιαν Βουδούρη"  
**Stephania MERAKOU**, Directrice de la Grande  
Bibliothèque Musicale «Lilian Voudouri»  
**Από τον Camille Saint-Saëns στον Iannis Xenakis:**  
**μουσικές διαδρομές μεταξύ Γαλλίας και Ελλάδας.**  
Depuis Camille Saint-Saëns jusqu'à Iannis Xenakis:  
parcours musicaux entre la France et la Grèce.

12:00 | **Βασίλης ΑΛΕΞΟΠΟΥΛΟΣ**, Υπεύθυνος Αρχείου-Μουσείου ΕΡΤ  
**Vassilis ALEXOPOULOS**, Chef des Archives-Musée ERT  
**Από την οπτικοακουστική συλλογή της ΕΡΤ:**  
**ελληνογαλλικές σχέσεις κατά τις δεκαετίες '60 και '70**  
La collection audiovisuelle du Réseau National de  
Télévision et de Radio grec: les relations franco-  
helléniques au cours des années 1960 et 1970

12:15 | **Μαρία ΠΑΖΑΡΑΗ, Νόπη ΠΛΟΥΤΟΓΛΟΥ, Ελπίδα ΔΑΝΙΗΛ, Γ.Α.Κ.-Ιστορικό Αρχείο Μακεδονίας-Αρχείο Χαρτογραφικής Κληρονομιάς (Α.Χα.Κ.)**  
**Maria PAZARLI, Nopi PLOUTOGLOU, Elpida DANIL, A.G.E.-Archives historiques de Macédoine-Archives du Patrimoine Cartographique**  
"Γνωρίζω τη Γαλλία μέσα από τους χάρτες": αξιοποιώντας αρχειακό χαρτογραφικό υλικό και σύγχρονες απεικονίσεις της Γαλλίας για τη γνωριμία με τον γαλλικό πολιτισμό.  
"Je découvre la France à travers les cartes": la mise en valeur des cartes anciennes et de la cartographie contemporaine pour connaître la civilisation française.

12:30 - 13:00 | **Συζήτηση, διάλειμμα**  
**Discussion et pause**

### 3<sup>ο</sup> Συνεδρία • Session III

Θεσμοί του παρελθόντος, προκλήσεις του μέλλοντος: το ελληνικό και το γαλλικό σύστημα αρχειών στην εποχή της ψηφιοποίησης  
**Institutions du passé, défis de l'avenir: les systèmes archivistiques en Grèce et en France à l'âge de la digitalisation**

**Προεδρείο:** Τάσος ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΔΗΣ, Γ.Σ.Α.  
**Coordination:** Tassos ANASTASSIADIS, E.F.A.

13:00 | **Νίκος ΚΑΡΑΠΙΔΑΚΗΣ, Πρόεδρος της Εφορείας των Γ.Α.Κ. Nikos KARAPIDAKIS, Président du Conseil Supérieur des A.G.E.**  
**Το αρχειακό σύστημα στην Ελλάδα: παρελθόν και μέλλον.**  
Le système archivistique en Grèce: passé et avenir.

13:15 | **Maximilien GIRARD, Αρχιωνόμος, Υπεύθυνος του αρχείου του προέδρου François Mitterrand, Εθνικά Αρχεία της Γαλλίας**  
**Maximilien GIRARD, Conservateur du patrimoine aux Archives nationales, Responsable du fonds présidentiel François Mitterrand**  
**Το γαλλικό αρχειακό σύστημα: μια ματιά σε δύο αιώνες ύπαρξης και προοπτικές για το μέλλον.**  
Le système archivistique français: aperçu de deux siècles d'existence et perspectives d'avenir.

13:30 | **Σταύρος ΖΟΥΜΠΟΥΛΑΚΗΣ, Πρόεδρος του εφορευτικού συμβουλίου της Ε.Β.Ε. Stavros ZOUMBOULAKIS, Président du Conseil Supérieur de la Bibliothèque nationale de Grèce**  
**Αρχεία και Βιβλιοθήκες: διαφορετικοί θεσμοί, κοινή προβληματική.**  
Archives et Bibliothèques: institutions différentes, problématique commune.

13:45 - 14:00 | **Συζήτηση, discussion**  
14:00 - 17:00 | **Διάλειμμα, pause**

### 4<sup>ο</sup> Συνεδρία • Session IV

**Πεδία ιστορικής έρευνας για τις ελληνογαλλικές σχέσεις**  
**Champs de recherche pour les relations franco-helléniques**

**Προεδρείο:** Έφη ΑΒΔΕΛΑ, Καθηγήτρια Σύγχρονης Ιστορίας, Πανεπιστήμιο Κρήτης  
**Coordination:** Efi AVDELA, Professeur d'Histoire contemporaine, Université de Crète

17:00 | **Άγγελος ΝΤΑΛΑΧΑΝΗΣ, Επιστημονικό Μέλος της Γ.Σ.Α. Angelos DALACHANIS, Membre scientifique de l'E.F.A.**  
**Λαύριο και Σουέζ: αρχεία για μια κοινωνική ιστορία των γαλλικών επιχειρήσεων στην Ανατολική Μεσόγειο, 1865-1919.**  
Laurion et Suez: archives pour une histoire sociale des entreprises françaises en Méditerranée orientale, 1865-1919.

17:15 | **Λήδα ΠΑΠΑΣΤΕΦΑΝΑΚΗ, Επ. Καθηγήτρια Ιστορίας, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων Leda PAPASTEFANAKI, Maître de conférences d'Histoire, Université d'Ioannina**  
**Γαλλικές επιχειρήσεις στην Ελλάδα, 19<sup>ος</sup>-20<sup>ος</sup> αιώνας. Μια νέα έρευνα.**  
Entreprises françaises en Grèce, 19<sup>ème</sup>-20<sup>e</sup> siècles. Une nouvelle recherche.

17:30 | **Νίκος ΜΠΕΛΑΒΙΛΑΣ, Αν. Καθηγητής ΕΜΠ, Διευθυντής Εργαστηρίου Αστικού Περιβάλλοντος Nikos BELAVILAS, Professeur, Département d'Architecture de l'École Polytechnique «Metsovion» d'Athènes**  
**Η ζώσα μνήμη της Γαλλικής Εταιρείας Μεταλλείων Λαυρίου.**  
La mémoire vivante de la Compagnie française des mines du Laurium.

17:45 - 18:00 | **Συζήτηση, discussion**

### Στρογγυλή τράπεζα • Table ronde

**Από τη μαρτυρία στο αρχείο. Από τη μνήμη στην ιστορία**  
**Du témoignage aux archives. De la mémoire à l'histoire**

**Προεδρείο:** Γιώργος ΒΑΡΣΟΣ, Επ. Καθηγητής Γαλλικής Μετάφρασης και Μεταφρασεολογίας, ΕΚΠΑ  
**Coordination:** Giorgos VARSOS, Maître de conférences de traduction et traductologie française, Université nationale et capodistrienne d'Athènes

18.00-19.30 | **Ελένη ΓΛΥΚΑΤΖΗ - ΑΡΒΕΛΕΡ, Πρόεδρος του Πανεπιστημίου της Ευρώπης Eleni GLYKATZI - AHRWEILER, Présidente de l'Université de l'Europe**  
**Παναγιώτης Κ. ΙΩΑΚΕΙΜΙΔΗΣ, Ομότιμος Καθηγητής, Τμήμα Πολιτικής Επιστήμης και Δημόσιας Διοίκησης, ΕΚΠΑ Panagiotis K. IOAKEIMIDIS, Professeur émérite, Département de science politique et d'administration publique, Université d'Athènes**  
**Βασίλης ΑΛΕΞΑΚΗΣ, Συγγραφέας Vassilis ALEXAKIS, Écrivain**  
**ΣΠΥΡΟΣ ΜΕΡΚΟΥΡΗΣ, Πρόεδρος του Ιδρύματος «Μελίνα Μερκούρη» Spyros MERCOURIS, Président de la Fondation «Melina Merkouri»**

### Οργανωτική Επιτροπή Γ.Σ.Α. • Comité d'Organisation E.F.A.

Τάσος ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΔΗΣ, Διευθυντής Σπουδών Γ.Σ.Α.  
Tassos ANASTASSIADIS, Directeur des études, Époque moderne et contemporaine de l'E.F.A.  
Σοφία ΖΟΥΜΠΟΥΛΑΚΗ, Βοηθός της Διεύθυνσης Σπουδών της Γ.Σ.Α.  
Sofia ZOUMBOULAKI, Assistante de la Direction des études, E.F.A.  
Λένα ΚΟΡΜΑ, Επιστημονικό Μέλος της Γ.Σ.Α.  
Lena KORMA, Membre scientifique de l'E.F.A.

### Οργανωτική Επιτροπή Γ.Α.Κ. • Comité d'Organisation A.G.E.

Μαριέττα ΜΙΝΩΤΟΥ, Διευθύντρια της Κ.Υ. των Γ.Α.Κ.  
Marietta MINOTOU, Directrice du S. C. des A.G.E.  
Χριστίνα ΣΑΡΡΑ, Αρχιωνόμος, Προϊσταμένη του Τμήματος Οργάνωσης και Μελετών της Κ.Υ. των Γ.Α.Κ.  
Christina SARRA, Archiviste, Chef du Département d'Organisation et d'études du Service central des Archives générales de l'État  
Μαρία ΦΕΡΦΕΛΗ, Πληροφορικός της Κ.Υ. των Γ.Α.Κ.  
Maria FERFELI, Informaticien du S. C. des A.G.E.  
**Δημιουργικό εντύπων: Αρχείο Χαρτογραφικής Κληρονομιάς**  
Conception, réalisation: Archives du patrimoine cartographique